

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, JANUARY 29, 2022; TONE 7  
THE THREE GREAT HIERARCHS AND ECUMENICAL TEACHERS:  
BASIL THE GREAT, GREGORY THE THEOLOGIAN & JOHN CHRYSOSTOM**

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.

**THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103**

<b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.  Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down.	<b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.  بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخِدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمُؤَيِّسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهَا اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ أَنْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَغْبِرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقِيلُ حَمِيرَ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخَضِرَةَ لِخِدْمَةِ النَّبَشْرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيُنْبِتْهُجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ
---	---

<p>Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَغَيَّرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَرَارُ لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِعَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. نَقْتُحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَنُونَ، وَإِلَى ثُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيَخْلُقُونَ، وَتَجِدُّ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْحِجُنُ. أَسْبِحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْبِئْ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مُوجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَنْثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord .</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا النَّيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَان) وَأَسْقِفِنَا (فِلَان) وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامِسَةَ الْخُدَامَ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيَّتِ بُولْسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our country, its President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	<b>(في أمريكا) الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخَضْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَم.

<p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p>	<p><b>الشماس:</b> بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَاِلَهَ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوْدِعُ اَنْفُسَنَا وَبِعُضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ اِلَهِهِ.</p>
<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p>	<p><b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبَّ.</p>
<p><b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَتَّبِعِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b></p> <p><i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.  <b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p> <p><i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b></p> <p><i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b></p> <p><i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b></p> <p><i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b></p> <p><i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b></p> <p><i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.  Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).</p>	
<p style="text-align: center;"><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p><b>الكاهن:</b> أَعُذُّ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p><b>الكاهن:</b> بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ، الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ المَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَاِلَهَ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوْدِعُ اَنْفُسَنَا وَبِعُضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ اِلَهِهِ.</p> <p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبَّ.</p> <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SEVEN</b></p>	
<p>O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p>يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.  يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبَّ.</p>

Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالنَّخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رُفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبِّ حَارِسًا لِفَمِّي وَبَابًا حَاصِنًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تَمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُتَّصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفِتْحِ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنَ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطِ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُخْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَتَى أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفُوا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوَجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Seven</b>	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Come, let us rejoice in the Lord Who crushed the might of death and lighted mankind, crying to Him with the incorporeals, O Creator and our Savior, glory to Thee.</i>	<b>عَزَّجْكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ /شَمَكَ. هَلُمُّوا نَبْتَهَجْ بِالرَّبِّ الَّذِي سَحَقَ اعْتِرَازَ الْمَوْتِ، وَأَنَارَ الْجَنَسَ الْبَشَرِيَّ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ مَعَ الْعَادِمِيِّ الْأَجْسَادِ: أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَمَخْلِصُنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

<p><b>Verse 9.</b> <i>The righteous shall wait for me until Thou recompense me. For our sakes, O Savior, Thou didst suffer crucifixion and burial. But Thou didst cause death to die, for Thou art God. Wherefore, do we worship Thy third-day Resurrection, O Lord; glory to Thee.</i></p>	<p><b>عزجك 9.</b> إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالذَّفْنَ مِنْ أَجْلِنَا. لِكِنَّا أَمَتٌ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ. فَلِذَلِكَ نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Verse 8.</b> <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Verily, when the Apostles beheld the Resurrection of the Creator, they were surprised, shouting in angelic praise. This is the honor of the Church; this is the richness of the kingdom. Wherefore, O Thou Who didst suffer for our sakes, O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p><b>عزجك 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لَصَوْتِي. إِنَّ الرُّسُلَ لَمَّا شَاهَدُوا قِيَامَةَ الْمُبْدِعِ تَعَجَّبُوا، وَهَتَفُوا بِالنَّسْبِ الْمَلَائِكِيِّ: هَذَا هُوَ شَرَفُ الْكَنِيسَةِ، هَذَا هُوَ غِنَى الْمَلَكُوتِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمْ مِنْ أَجْلِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Verse 7.</b> <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Though Thou wast arrested, O Christ, by the transgressors of the law, Thou still remainest my God, and therefore I am not ashamed. And though Thou wast lashed on Thy back I shall not deny Thee; or nailed upon the Cross, I shall not hide it; for in Thy Resurrection do I glory; for Thy death is my life, O Almighty One and Lover of mankind. O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p><b>عزجك 7.</b> لَتَكُنْ أُنْذَانُكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ قَبِضَ عَلَيْكَ رِجَالٌ مُتَعَدِّو النَّامُوسِ، الْإِنَّا أَنْتَ لَمْ تَزَلْ إِلَهِي، وَلِهَذَا لَسْتُ أَخْزَى. وَإِنْ جُلِدْتَ بِالسِّيَاطِ عَلَى ظَهْرِكَ فَلَنْ أُجْحَدَ، أَوْ سُمِرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فَلَا أُخْفِي ذَلِكَ. كَوْنِي بِقِيَامَتِكَ أَفْتَحِرُ، لِأَنَّ مَوْتَكَ هُوَ حَيَاتِي. أَيُّهَا الْكَلْبِيُّ الْاِقْتِدَارِ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>For the Three Hierarchs in Tone Four (**As one valiant**)</b></p>	
<p><b>Verse 6.</b> <i>If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Let us honor befittingly * the Good Spirit's three tuneful harps, * those fair-sounding instruments of the grace of God, * auspicious trumpets of preaching, ringing thunderbolts sounding forth * from on high and heard by all, * filling all men with fear and awe, * clearly making known * our God's glory to all the ends of earth, the Mighty Trinity's three heralds, * even John, Basil, and Gregory.</i></p>	<p><b>عزجك 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّهُ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. لِنُكْرِمَ كَمَا يَلِيْقُ * مَنْ هُمْ آلاَتُ النِّعْمَةِ، * قِيَثَارَاتُ الرُّوحِ، الْأَبْوَاقُ الْحَسَنَةُ * الَّتِي تَصْدَحُ بِالتَّعْلِيمِ. * رُغُودُ الْعَلَاءِ * الْمُدَوِيَّةُ جَلِيًّا مُذِيْعَةً فِي الْأَقْطَارِ بِمَجْدِ اللَّهِ. * أَغْنِي الثَّلَاثَةُ الْكَارِزِينَ بِالثَّلَاوِثِ الْأَعْظَمِ، بِاسِيلْيُوسِ وَغْرِغُورِيُوسِ وَيُوْحَنَّا.</p>
<p><b>Verse 5.</b> <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Let us honor befittingly ... (repeat above)</i></p>	<p><b>عزجك 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. لِنُكْرِمَ كَمَا يَلِيْقُ ... (تَعَاد)</p>
<p><b>Verse 4.</b> <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Let the Trinity's champions, * the defenders of piety, * those three new Apostles esteemed after the Twelve, * rivers of Eden that gush forth living water in mighty floods, * giving life by watering * all the face of the earth entire * with their godly streams; * those great elements constituting Christian Faith as though it were creation, * let them be honored with worthy praise.</i></p>	<p><b>عزجك 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ فَلْيَتَكَلَّمْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. لِنُكْرِمَ بِوَأَجِبِ * الْمُنَاصِرُونَ الثَّلَاوِثِ، * قُدُوثُ حُسْنِ الْعِبَادَةِ الَّذِينَ ظَهَرُوا بَعْدَ الْإِثْنِي عَشَرَ * ثَلَاثَةَ رُسُلٍ. * كَأَنْهَارٍ مُفِيضَةٍ مَاءٍ مِنْ عَدْنٍ، يُرْوُونَ * وَجْهَ الْأَرْضِ، جَدَاوِلُ مُفِيضَةٍ حَيَاةً، وَعَنَاصِرَ بِهَا يَنْتَظِمُ الْإِيمَانُ.</p>
<p><b>Verse 3.</b> <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. Let the Trinity's champions ... (repeat above)</i></p>	<p><b>عزجك 3.</b> فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يَنْجِي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لِنُكْرِمَ بِوَأَجِبِ ... (تَعَاد)</p>

<p><b>Verse 2.</b> Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. As the psalm saith, there are no tongues * nor are there any spoken words * wherein there are not heard the voices of these three; * for into all of the earth and to the sea hath gone forth the sound * of these wise and God-inspired * teachers given for all the world; * and exceeding well * are the earth's farthest regions held together and conjoined by their divine laws * into one Faith, which is Orthodox.</p>	<p><b>عز تكبك 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَاُمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. قَالَ أَحَدُ الْأَنْبِيَاءِ * إِنَّهُ مَا مِنْ لُغَةٍ * أَوْ كَلَامٍ لَمْ تُسْمَعْ بِهِ أَصْوَاتُهُمْ. * إِذْ فِي جَمِيعِ أَقْطَارِ الْأَرْضِ * إِنْبَتَّ كَلَامُ * الْحُكَمَا الْإِلَهِيِّينَ، مُعَلِّمِي الْحَقِيقَةِ. فَلِذَلِكَ * بِشَرَائِعِهِمْ تَنْتَظِمُ الْأَقْطَارُ مُتَّحِدَةً فِي إِيمَانٍ وَاحِدٍ مُسْتَقِيمٍ.</p>
<p><b>Verse 1.</b> For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. To those clarions of the truth, * to the Word's skillful orators, * to the Spirit's instruments, let us raise our voice * with songs of praise, we who follow in their teachings and wise decrees; * and let us beseech of them, * who have boldness before the Lord, * that they pray for us * and entreat Him to grant enduring peace to all the world now and forever, * and His forgiveness to all of us.</p>	<p><b>عز تكبك 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوَّيَتْ عَيْنِنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ * هَيَّا نَمْدَحْ آيَاتِ الرُّوحِ * وَأَبْوَاقِ الْحَقِّ، حُطْبَاءَ الْكَلِمَةِ. * إِذْ قَدْ أَخَذْنَا الْعَقَائِدَ * بِفَضْلِ تَعْلِيمِهِمْ. * وَنَبْتَهَلُ إِلَيْهِمْ لِمَا لَهُمْ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْ دَالَّةٍ * أَنْ يَسْتَمِدُّوا سَلَامًا ثَابِتًا عَلَى الدَّوَامِ لِلْمَسْكُونَةِ، وَغُفْرَانًا لَنَا كُلَّنَا.</p>
<p><b>THE DOXASTICON FOR THE THREE HIERARCHS IN TONE SIX</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us extol today those mystical trumpets of the Spirit, namely the God-mantled Fathers, who, speaking of divine things, sang in the midst of the Church a hymn of unified tones, teaching that the Trinity is One, not differing in Substance or Godhead, refuting Arius and contending for Orthodoxy, who forever intercede with the Lord to have mercy on our souls.</p>	<p>المجد للآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. لِنَمْدَحِ الْيَوْمَ أَبْوَاقَ الرُّوحِ السِّرِّيِّينَ، أَعْنِي بِهِمُ الْأَبَاءَ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ الَّذِينَ رَنَّمُوا فِي وَسْطِ الْكَنِيسَةِ نَشِيدًا مُتَّفِقَ الْأَلْحَانِ فِي التَّكَلُّمِ بِاللَّاهُوتِ. بَأَنَّ الثَّلَاثُ هُوَ وَاحِدٌ غَيْرٌ مُخْتَلِفٍ فِي الْجَوْهَرِ وَاللَّاهُوتِ. الَّذِينَ دَحَضُوا آرْيُوسَ وَنَاصَلُوا عَنِ الْمُسْتَقِيمِيِّ الرَّأْيِ، الْمُتَشَفِّعِينَ دَائِمًا إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN</b></p>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O pure Theotokos, thou wast known as a Mother in a supernatural way, and thou didst remain virgin in an indescribable and incomprehensible manner. Thus came about the wonder of thy birth-giving, ineffable for tongue, in that thy Conception appeared dazzling to the mind, and thy birth-giving incomprehensible; for where God willeth He overcometh the order of nature. Therefore, since we know thee as Theotokos, we beseech thee ceaselessly. Intercede then for the salvation of our souls.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، لَقَدْ عُرِفَتْ أُمَّاً بِمَا يَفُوقُ الطَّبِيعَةَ، وَلَبِثَتْ عَذْرَاءَ بِحَالٍ تَفُوقُ الْوَصْفَ وَالْفَهْمَ. وَحَصَلَ عَجَبٌ وَوَلادتكِ الْمُمتَنِعِ التَّعْبِيرُ عَنْهُ بِلِسَانٍ، لِأَنَّ حَبْلَكَ ظَهَرَ بَاهِرًا لِلْعُقُولِ، وَحَالَ الْوِلَادَةِ غَيْرَ مُدْرَكَ، وَلِأَنَّهُ حَيْثُ يَشَاءُ اللَّهُ، يُغْلَبُ تَرْتِيبُ الطَّبِيعَةِ. لِذَلِكَ، إِذْ نَعْرِفُكَ جَمِيعُنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَبْتَهَلُ إِلَيْكَ بِتَوَاتُرٍ، فَتَشْفَعِي فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>THE HOLY ENTRANCE</b></p>	
<p><i>(While the "both now" is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)</i></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Priest:</b> In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts</p>	<p>الكَاهِنُ: مَسَاءً وَصَبَاحاً وَعِنْدَ الظَّهْرِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبَّ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ. فَقَوْمٌ صَلَاتِنَا كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلَا نُؤْمَلُ قُلُوبِنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ</p>

of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	أفكارٍ شَرِيْرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نَفُوسَنَا، لِأَنَّ عِيُونَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَحْذُنْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
<i>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</i>	
<b>Deacon:</b> Bless, master, the holy entrance.	<b>الشماس:</b> بَارِكْ يَا سَيِّدَ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.
<b>Priest:</b> Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدِّيسِكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Deacon:</b> Amen.	<b>الشماس:</b> آمِينَ.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright!	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِمَّ!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.	<b>الجوقة:</b> يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشماس:</b> تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	<b>الجوقة:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَيْسَ.
<b>Verse 1.</b> <i>The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	<b>سْتِيخُن:</b> لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمْنَطُ بِهَا. (اللازمة)
<b>Verse 2.</b> <i>For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	<b>سْتِيخُن:</b> لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
<b>Verse 3.</b> <i>Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	<b>عَزَّجَبَكَ:</b> لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.
<b>THE OLD TESTAMENT READINGS</b>	
<b>The First Reading</b>	
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from Deuteronomy. (1:8-11, 15-17) <b>Deacon:</b> Let us attend!	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> الْقِرَاءَةُ مِنْ سِفْرِ تَنْبِيَةِ الْإِسْتِرَاعِ. <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.



<p><b>Reader:</b> Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, I have delivered the land before you; go in and inherit the land, which the Lord swore to your fathers Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them and to their seed after them. And I spake to you at that time, saying: I shall not be able to bear you by myself. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are today as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers add to you a thousand-fold more than ye are, and bless you as He hath spoken to you. So I took of you wise and understanding and prudent men, and I set them to rule over you as rulers of thousands, and rulers of hundreds, and rulers of fifties, and rulers of tens, and instructors for your judges. And I commanded your judges at that time, saying: Hear causes between your brethren, and judge justly between a man and his brother, and the stranger that is with him. Thou shalt not have respect to persons in judgment, thou shalt judge small and great equally; thou shalt not shrink from before the person of a man, for the judgment is God's.</p>	<p><b>القارئ:</b> وقال موسى لبني إسرائيل انظروا، إني قد جعلت الأرض بين أيديكم، فادخلوا ورثوا الأرض التي أقسم الرب لأبائكم إبراهيم واسحق ويعقوب أن يعطيها لهم ولنسلهم من بعدهم، وقد قلت لكم في ذلك الوقت إني لا أستطيع أن أحملكم وحدي، إن الرب قد كثركم وها أنتم اليوم كنجوم السماء كثرة، زادكم الرب إله آبائنا مثلكم ألف مرة، ويبارككم كما كلمكم. وقد أخذت منكم رجالاً حكماً عقلاء جعلتهم يرأسونكم، فأقمتهم رؤساء فئات بين ألف، ومئة، وخمسين، وعشرة، وموصلي عرائضكم إلى قضائكم، وأوصيت قضائكم في ذلك الوقت قائلاً: اسمعوا بين إخوتكم واحكموا بالعدل بين الرجل وأخيه ونزليه، لا تحابوا وجه أحد في الحكم، واحكموا للصغير حكمكم للكبير، ولا تهابوا وجه إنسان، فإن الحكم لله.</p>
--	---

### The Second Reading

<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from Deuteronomy. (10:14-21) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> حكمة! <b>القارئ:</b> القراءة من سفر تثنية الإشتراع. <b>الشماس:</b> لنصغ.</p>
---	---

<p><b>Reader:</b> Thus said Moses to the sons of Israel: Behold, the heaven, and the Heaven of heaven, belong to the Lord thy God, the earth and all things that are therein. Yet the Lord chose your fathers to love them, and above all nations, as at this day He chose you out of their seed after them. Therefore, ye shall circumcise the hardness of your heart, and ye shall stiffen your neck no more. For the Lord your God, He is God of gods, and Lord of lords, the great, and strong, and terrible God, Who doth not respect persons, nor will He by any means accept a bribe; executing judgment for the stranger and orphan and widow, and He loveth the stranger, to give him food and raiment. Thou shalt fear the Lord thy God, and Him only shalt thou serve, and to Him shalt thou cleave, and shalt swear by His Name. He is thy boast, and He is thy God, Who hath wrought for thee these great and glorious things, which thine eyes have seen.</p>	<p><b>القارئ:</b> وقال موسى لبني إسرائيل: ها إن للرب إلهك السماوات وسماوات السماوات، والأرض وكل ما فيها، ولكنه فضل آباءكم بمحبتته لهم، واضطفي ذريتهم من بعدهم، وأنتم هي من بين الأمم حتى يومنا هذا، فاختتبتوا من قساوة قلوبكم، وراقبكم لا تقسوها أيضاً، لأن الرب إلهكم هو إله الإلهة ورب الأرباب، الإله العظيم الجبار الرهيب الذي لا يحابي الوجوه ولا يقبل رشوة، ويقضي للغريب واليتيم والأرملة، ويحب الغريب فيعطيهِ خبزاً وكساءً. الرب إلهك تنقي وإياه وحده تعبد وبه تتشبث وباسمه تخلف. هو فخرك وهو إلهك الذي صنع معك تلك العظائم والأعمال المجيدة التي رأتها عيناك.</p>
---	--

### The Third Reading

<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon. (3:1-9) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> حكمة! <b>القارئ:</b> قراءة من سفر الأمثال. <b>الشماس:</b> لنصغ.</p>
--	--

<b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His Saints, and visitation among His elect.	<b>القارئ:</b> إِنَّ نَفُوسَ الصَّادِقِينَ بِيَدِ اللَّهِ، فَلَنْ يَمَسَّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجَهَالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا، وَقَدْ حُسِبَ خُرُوجُهُمْ شِقَاءً، وَذَهَابُهُمْ عَنَّا عَطْبًا. أَمَّا هُمْ فَفِي السَّلَامِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ قَدْ عَوِقُوا فِي عَيُونِ النَّاسِ، فَرَجَاؤُهُمْ مَمْلُوءٌ خُلُودًا. وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ، لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ. لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحَّصَهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُوتَقَةِ، وَقَبَّلَهُمْ كَذَبِيحَةٍ مُحْرَقَةٍ. فَهُمْ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَأَلُونَ، وَيَسْعَوْنَ سَعْيَ الشَّرَارِ فِي الْقَصَبِ، وَيَدِينُونَ الْأُمَّمَ، وَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ، وَيَمْلِكُ عَلَيْهِمُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَفْهَمُونَ الْحَقَّ، وَالْأَمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيَنْتَظِرُونَهُ. لِأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ فِي أِبْرَارِهِ وَالْإِفْتِقَادَ فِي مُخْتَارِيهِ.
--	--

#### THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

<b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.	<b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّتِنَا، لِنَقُلْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and Metropolitan N. and our Bishop N.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا جُوزِيْفِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation and pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ، وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّاكِنِينَ وَالْمُوجُودِينَ فِي هَذَا الْمَجْتَمَعِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثا)

<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and (for the departed servants of God, [Names], and all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً تَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِيِّ الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُتَقَلِّبِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وَأَيْضاً تَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الشعب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَالِمًا بِعِلْمِنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، فَهَمْنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسٌ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمِلْ طَلِبَتِنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِضْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنْعَمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا، مُقَدَّسًا، سَلَامِيًّا، وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكُ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَّلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرَ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِّلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.

<p><b>Priest:</b> Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمُمَجَّدًا أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN</b></p>	
<p>Thou hast risen from the tomb, O Savior of the world, and hast raised mankind with Thy body, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ يَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، وَأَقَمْتَ الْبَشَرَ مَعَ جَسَدِكَ، فَيَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Come, let us worship Him Who rose from the dead and lighted all; for He hath liberated us from the oppression of Hades by His third-day Resurrection, granting us life and the Great Mercy.</i></p>	<p><b>عَزَّجْجَكَ 1:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا. هَلَمُوا نَسْجُدْ لِلَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَنَارَ الْجَمِيعِ. لِأَنَّهُ أَعْتَقَنَا مِنْ تَمَرِّدِ الْجَحِيمِ بِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، مَانِحًا لَنَا الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. When Thou didst descend to Hades, O Christ, Thou didst lead death captive, and when Thou didst rise on the third day, Thou didst raise us with Thee, glorifying Thine almighty Resurrection, O Lord and Lover of mankind.</i></p>	<p><b>عَزَّجْجَكَ 2:</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَزَعُ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ فَسَبَيْتَ الْمَوْتَ. وَلَمَّا قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، أَقَمْتَنَا مَعَكَ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ الْكَلِيَّةَ الْإِقْتِدَارَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. Thou didst appear awe-inspiring, O Lord, whereas Thou wast placed in a grave like one that slumbereth, and didst rise in three days as a mighty one, and didst raise with Thee Adam, crying, Glory to Thy Resurrection, O Thou alone the Lover of mankind.</i></p>	<p><b>عَزَّجْجَكَ 3:</b> لِيَبْتَغِيَ التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طُولِ الْأَيَّامِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ ظَهَرْتَ مَرْهُوبًا حَالَ كُونِكَ مَوْضُوعًا فِي قَبْرِ كَنَائِمٍ. وَقُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمُقْتَدِرٍ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ فَهَتَفَ قَائِلًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرَ وَحْدَكَ.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE THREE HIERARCHS IN TONE FIVE</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Let us blow the trumpets of praise; for the queen of all, the virgin Mother, hath bent down from on high, whence looking, she crowneth with blessings those who extol her. Let kings and leaders hasten together with praises to the queen who gave birth to the King, Who, because of His love to mankind, was pleased to release those who had been condemned to death. O ye shepherds and teachers, let us come together and praise the Mother exceeding pure, the Mother of the Good Shepherd, the lighthouse shining with gold, the cloud enwrapped with light, who is more spacious than the heavens the living tabernacle, throne of the Master with the fire likeness, the golden jar of manna, the sealed door of the Word, the refuge of all Christians, eulogizing her with God inspired songs, saying: O palace of the Word, make us worthy, us wretched ones, of the kingdom of heaven; for through thee nothing is impossible.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. لِنُبَوِّقْ بِبُوقِ النَّشَائِدِ وَتَنْبَاشِرْ مُبْتَهِجِينَ بِمَوْسِمِ مُعَلِّمِنَا الْكَلِيَّةِ الْإِحْتِقَالِ. وَلِيُبَادِرِ الْمُلُوكُ وَالرُّؤَسَاءُ وَيَقْرَظُوا بِالْمَدَائِحِ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِمَا أَنَّهُمْ يُفِيضُونَ ثَلَاثَةَ أَنْهَارٍ فَائِقَةَ الْعَظْمَةِ لِلْعَقَائِدِ وَحَسَنَةَ التَّسْلُسِ، وَمُخَيِّبَةَ لِلرُّوحِ عَلَى الدَّوَامِ. وَلِنَجْتَمِعْ أَيُّهَا الرُّعَاةُ وَالْمُعَلِّمُونَ وَنَمْدَحِ الثَّلَاثَةَ الْأَمْنَاءَ عَلَى أَسْرَارِ الثَّلَاوِثِ الْمُوقَّرِ الشَّرِيفَةِ. وَلِنَمْدَحْ مُحِبَّو الْجَكْمَةَ الْحُكْمَاءَ، وَالْكَهَنَةَ الرُّعَاةَ، وَالْخَطَاةَ الشُّفَعَاءَ، وَالْمَسَاكِينَ الْمُغْنِينَ، وَالْحَزَانِي الْمُعْرِينَ، وَالْمُسَافِرُونَ الرُّفَقَاءَ، وَالَّذِينَ فِي الْبَحْرِ الْمُدْبِرِينَ، وَنَحْنُ جَمِيعًا فَلْنَقْرَظْ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ الْإِلَهِيِّينَ، الْمَلْبِينِ بِجَرَارَةٍ فِي كُلِّ مَكَانٍ، قَانِلِينَ هَكَذَا: أَيُّهَا الْمُعَلِّمُونَ الْكَلِيَّةِ الْقُدَّاسَةِ، تَدَارَكُوا فِي نَجَاتِنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ مَعَاثِرِ الْعُمْرِ، وَإِنْقَاذِنَا مِنَ التَّعْذِيبَاتِ الْأَبَدِيَّةِ.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</b></p>	

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O most reverend Virgin, O thou by means of whom my Savior Christ the Lord did appear to those lying in darkness, He being the Sun of Justice, wishing to light those Whom He had made with His own hands after His likeness: thou art the temple, the gate, the palace and the throne of the King. Wherefore, O all-praised one, thou hast attained with Him maternal privilege; intercede ceaselessly for the salvation of our souls.</p>	<p>الآن وكلّ أوَانٍ وإِلى دَهرِ الداهِرِينَ. آمين. أَيُّهَا العَذْرَاءُ الكَلِيَّةُ الوَقَارِ، يا مَنْ بِوَاسِطَتِهَا ظَهَرَ المَسِيحُ الرَّبُّ المُتَقَدِّمُ لِلثَّائِبِينَ فِي الظُّلَامِ، وَهُوَ شَمْسُ العَدْلِ، مُرِيداً أَنْ يُنِيرَ الَّذِينَ جَبَلَهُمْ بِيَدَيْهِ عَلَى صُورَتِهِ. أَنْتِ هَيْكَلٌ، وَبَابٌ، وَبَلَّاطٌ، وَعَرْشٌ لِلْمَلِكِ. لِذَلِكَ، يا ذَاتِ كُلِّ مَدِيحٍ، بِمَا أَنَّ لَكَ عِنْدَهُ الدَّالَّةَ الوَالِدِيَّةَ، نَشْفَعِي بِعَغِيرِ قُتُورٍ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b>	
<p><b>Choir:</b> Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p><b>الكاهن:</b> الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُوراً لِاسْتِعْلَانِ الأُمَمِ، وَمَجْداً لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>	
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الشعب:</b> قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لا يَمُوتُ، ارحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوَانٍ وإِلى دَهرِ الداهِرِينَ. آمين.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، ارحَمْنَا. يا رَبُّ اغْفِرْ خَطايانا. يا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضِنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يا رَبُّ ارحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوَانٍ وإِلى دَهرِ الداهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>أَبانا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِزَنَا الجَوَهْرِيَّ أَعْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا ما عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ المُلْكُ، والقُوَّةُ، والمَجْدُ، أَيُّهَا الأَبُ وَالابْنُ وَالرُوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوَانٍ وإِلى دَهرِ الداهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN</b>	
<p>Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.</p>	<p>خَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ المَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الفِرْدُوسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ، ما نِحاً العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.</p>
<b>APOLYTIKION FOR THE THREE HIERARCHS IN TONE ONE</b> (**The original melody**)	

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. The three most great luminaries of the Three Sun Divinity * have illumined all of the world with the rays of doctrines divine and true; * they are the sweetly-flowing rivers of wisdom, * who with godly knowledge * have watered all creation in clear and mighty streams: * The great and sacred Basil, and the Theologian, wise Gregory, * together with the renowned John, * the famed Chrysostom of golden speech. * Let us all who love their divinely-wise words * come together, honoring them with hymns; * for ceaselessly they offer entreaty for us to the Trinity.</i></p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. هَلُمُّوا نَلْتَمِّمْ جَمِيعًا، وَنُكْرِمُ بِالْمَدَائِحِ * الْكَوَاكِبِ الثَّلَاثَةَ الْعَظِيمَةَ لِلْأَهْوَتِ الْمُثَلَّثِ الشَّمْسِيِّ. * الَّذِينَ أَنَارُوا الْمَسْكُونَةَ بِأَشِعَّةِ الْعَقَائِدِ الْإِلَهِيَّةِ. * أَنهَارَ الْحِكْمَةِ الْجَارِيَّةِ عَسَلًا، * الَّذِينَ رَوَّوْا الْكَنِيسَةَ بِسَوَاقِي الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ. * أَعْنِي بِهِمْ بِاسِيلْيُوسَ الْعَظِيمِ، وَغْرِغُورِيُوسَ اللَّاهُوتِيِّ، * وَيُوحَنَّا الْمَجِيدَ الذَّهَبِيِّ اللَّسَانَ، * لِأَنَّهُمْ يَتَشَفَّعُونَ دَائِمًا إِلَى الثَّالوثِ مِنْ أَجْلِنَا * نَحْنُ الْمُحِبِّينَ أَقْوَالَهُمْ.</p>
<b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE ONE</b>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. As Gabriel cried aloud unto thee, "Hail, O Virgin," with that cry did the Lord of all become incarnate in thee, O holy ark, as spake the righteous David; and Thou wast revealed as more spacious than the heavens, in that thou bore thy Creator. Wherefore, glory to Him Who abode in thee; glory to Him Who came from thee; glory to Him, Who through thy birth-giving hath set us free.</i></p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ جِبْرَائِيلَ لَمَّا تَفَوَّهَ نَحْوِكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ بِالسَّلَامِ، فَمَعَ الصَّوْتِ تَجَسَّدَ سَيِّدُ الْكُلِّ فِيكَ، أَيُّهَا السَّفِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، كَمَا قَالَ دَاوُدُ الصِّدِّيقِ. وَظَهَرْتَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ حَامِلَةً خَالِقِكَ. فَالْمَجْدُ لِلَّذِي حَلَّ فِيكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَتَى مِنْكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَعْتَقَنَا بِوِلَادَتِهِ مِنْكَ.</p>
<b>THE DISMISSAL</b>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p>	<p>الشَّمْسُ: حِكْمَةٌ.</p>
<p><b>Choir:</b> Father, bless!</p>	<p>الجُوقَةُ: بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الْكَاهِنُ: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الجُوقَةُ: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، آمِينَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Most holy Theotokos, save us.</p>	<p>الْكَاهِنُ: أَيُّهَا الْفَاتِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.</p>
<p><b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>الجُوقَةُ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.</p>	<p>الْكَاهِنُ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p>الجُوقَةُ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of</p>	<p>الْكَاهِنُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ</p>

<p>Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; <b>of our fathers among the saints, the three great hierarchs and ecumenical teachers: Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory the Theologian, archbishop of Constantinople, whose memory we now celebrate, and John Chrysostom, archbishop of Constantinople;</b> of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; (<i>of Saint N., the patron and protector of this holy community;</i>) of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الْمَشْرِفِيْنَ الرَّسُلِ الْجَدِيْرِيْنَ بِكُلِّ مَدِيْحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيْسِيْنَ وَمُعَلِّمِي الْمَسْكُوْنَةِ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِيْنَ بَاسِيْلْيُوسَ الْكَبِيْر، وَغَرِيْغُورِيُوسَ الْلَاهُوْتِي، وَأَبِيْنَا الْجَلِيْلِي فِي الْقَدِيْسِيْنَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيَّ الْقَمَّ رَئِيْسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِيْنِيَّةِ - الَّذِينَ نَقِيْمُ تَذَاكُرَهُمُ الْيَوْمَ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الْمَجِيْدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِيْنَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِيْنَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيْسِ (فُلَان)، صَاحِبِ وَسْفَنِيْعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيْسِيْنَ الصِّدِّيْقِيْنَ جَدِّي الْمَسِيْحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةً؛ وَجَمِيْعِ قَدِيْسِيْكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيْسِيْنَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيْحُ إِلَهْنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجَوْقَةُ: آمِيْن.</p>
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery. The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Three Hierarchs in Arabic for this service.</p>	